

## THÉORIE ET PRATIQUE DE LA PRÉPARATION DES DICTIONNAIRES DIALECTAUX HONGROIS

**Barbara Vitányi**

*Academie Hongroise des Sciences  
Institut de Linguistique  
Budapest, Hongrie*

**Résumé:** Dans ma communication je présente les trois générations des dictionnaires dialectaux. Il s'agit du Dictionnaire Patois Hongrois de 1838, du Dictionnaire Patois Hongrois, tomes I-II de 1893-1901 et du Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois, tome I, 1979, tome II, 1988, tome III, 1992, le tome IV est en préparation. Pour faire une comparaison, j'étudie une famille de mots qui figure dans les articles de nos dictionnaires dialectaux. C'est le substantif: isten, mot qui veut dire dieu en français. L'intérêt de la lexicographie régionale se porte toujours sur le surplus lexical. Cependant il n'est pas moins important de relever les lacunes lexicales régionales.

**Les mots clés:** dictionnaires dialectaux hongrois, comparaison, famille de mots: dieu, surplus lexical, lacunes lexicales, l'informatique.

Vous avez vu, sans doute, des photos familiales représentant trois générations. Depuis la décomposition de la grande famille et, de la famille, en général, elles deviennent de plus en plus rares. Grands-pères corpulents, jeunes couples sveltes, petits enfants et adolescents minces des temps anciens fixent leurs yeux sur nous, d'un air solennel, sur ces photos.

L'ordre de grandeur des trois générations de dictionnaires que je souhaite vous présenter maintenant est à l'inverse. Il s'agit du Dictionnaire Patois Hongrois de 1838, du Dictionnaire Patois Hongrois, tomes I-II de 1893-1901 et du Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois, tome I, 1979, tome II, 1988, tome III, 1992, le tome IV est en préparation. Il suffit de jeter un coup d'oeil sur ces volumes pour juger de la différence de grandeur qui existe entre eux.

Chacun de ces dictionnaires est une oeuvre remarquable de son époque. Les deux premiers sont toujours en usage et nous espérons que le troisième le sera également tant que des linguistes se pencheront à l'étude de la langue hongroise.

La durée de leur préparation est en rapport avec l'importance de la matière traitée et le volume de l'ouvrage. La préface du Dictionnaire Patois Hongrois de 1838 ne fait pas mention des auteurs, mais il est permis de supposer que son rédacteur -- ou un de ses principaux créateurs -- fut Mihály VÖRÖSMARTY, poète hongrois des plus illustres du XIX<sup>e</sup> siècle, collaborateur principal du 1<sup>er</sup> Règlement Orthographique Hongrois et du Dictionnaire de poche hungaro-allemand. Sept années s'écoulèrent de la conception à l'impression de ce dictionnaire.

A notre connaissance, le Dictionnaire Patois Hongrois de 1893-1901 est l'oeuvre d'un seul auteur, l'académicien József Szinnyei. Selon la préface, le recueil du matériel commença au début de 1885 et prit fin au milieu de 1890. L'oeuvre paraissant par livraison, il fallut donc 15 années depuis la décision initiale pour aboutir aux articles commençant par la double lettre zs, dernier signe de l'alphabet hongrois.

Quant au Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois, le directeur des travaux amorcés en l'année scolaire 1949/50 était l'académicien Géza Bárczi, auteur également de méthodes de français qui ont fait connaître et aimer la grammaire et la littérature françaises à plusieurs générations d'élèves hongrois. Confié à une équipe restreinte, le rassemblement des matériaux du dictionnaire ne fut clos que fin 1960. Les travaux de rédaction préliminaires, y compris le contrôle des données, s'étant achevés fin 1969, on se mit à rédiger les articles. La direction des travaux fut prise en main par Mme Éva. B. LORINCZY. (C'est elle qui a traduit en hongrois en 1967 le célèbre ouvrage de Saussure: Cours de linguistique générale. Bon nombre de jeunes linguistes -- dont moi-même -- ont été initiés à la recherche philologique par cette éminente linguiste et enseignante.) A défaut des fonds nécessaires, les volumes achevés ont dû attendre des années pour être imprimés. L'histoire du dictionnaire s'étend, de la sorte, sur plus d'un demi-siècle.

Si l'on met en regard ces trois dictionnaires, il est permis d'observer une augmentation du nombre des relevés, de leurs sources et du territoire enquêté.

Tout en dépouillant les communications consacrées à l'étude des dialectes qui avaient été publiées dans des périodiques scientifiques, le rédacteur du premier Dictionnaire Patois Hongrois fit largement entrer en ligne de compte les données envoyées à la suite d'un appel lancé par -- la Société des Savants Hongrois, prédecesseur de l'Académie des Sciences Hongroise. Il ne fut guère possible de procéder au contrôle des données avant leur publication.

Le rédacteur du Dictionnaire Patois Hongrois de 1893-1901 eut déjà à sa disposition bien plus de sources imprimées, dont des périodiques linguistiques hongrois paraissant régulièrement depuis la fin du siècle dernier jusqu'à nos jours, et des monographies dialectales précoces qui s'y rattachaient, ainsi que plusieurs recueils de données restés en manuscrits. Il prit en compte, en outre, des communications orales et utilisa également ses relevés personnels. Le grand nombre de documents et leur meilleure dispersion géographique nécessitèrent maintes fois le contrôle des données qui était désormais réalisable.

Si le deuxième dictionnaire dialectal hongrois a engrangé quelque 80 000 données, les auteurs du Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois ont entrepris le dépouillement de 600 000 fiches provenant de 2400 sources, toutes manuscrites ou imprimées, les collaborateurs n'ayant utilisé ni communications orales, ni leurs expériences personnelles. Les données ont été rigoureusement contrôlées.

Né à l'ère des réformes -- c'est ainsi que nous appelons la période de 1825 à 1848 de l'histoire de la Hongrie -- le premier Dictionnaire Patois Hongrois reflète encore l'esprit de la période précédente. Le recueil des mots de patois devait servir à la publication d'un grand dictionnaire encyclopédique. En ce qui concerne la structure des articles,

l'ordonnance des données, les définitions et les localisations géographiques, tout cela relève du style dit "narratif", évoque la prose narrative. Les définitions sont souvent pour ainsi dire "intrinsèque": des mots de patois sont expliqués par d'autres mots de patois.

Le deuxième Dictionnaire Patois Hongrois suit une école philologique plus moderne. Les entrées sont généralement des mots de la langue courante, à défaut d'une telle forme, on relève la plus répandue des variantes dialectales.

Le Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois comprenant environ 120 000 articles se composera de 4 volumes. Il s'agit de termes de dialecte selon la forme phonique, ou selon le sens et de mots de patois proprement dits. En dehors de son importance linguistique, cet ouvrage est d'une haute valeur pour la connaissance du folklore magyar et de la civilisation rurale, car il reflète les conditions de vie et la façon de penser de la paysannerie hongroise entre 1896 et 1960.

En prenant en main un dictionnaire patois, le linguiste passionné se pose toujours quantité de questions: quelle matière vais-je trouver dans ce volume, qui l'a recueillie, quand, où, comment? Sont-ce des principes modernes ou plutôt traditionnels qui régissent la rédaction et la présentation des données? Sur quel modèle se construit l'ouvrage ou s'agit-il d'une conception inédite? Les relevés sont commentés ou simplement entregistrés? ...

Pour faire une comparaison, je vous propose d'étudier maintenant une famille de mots qui figure dans les articles de nos dictionnaires dialectaux. Vous avez en main une page polycopiée de chacun de ces dictionnaires, page qui comporte des données relatives au substantif *isten*, mot qui veut dire *Dieu* en français.

Sur la feuille 1., tirée du Dictionnaire Patois de 1838 chaque relevé dialectal du mot *isten* figure dans un article à part. L'entrée du premier article est une locution *Isten háta mögött* (traduction littérale: derrière le dos de Dieu), elle est suivie, séparée par une virgule, de la définition du sens de la locution: 'félre', c.-à-d. à part, loin d'ici; vient ensuite un exemple: *az Isten háta mögött lakik* (il habite quelque part au diable). L'article se clot par le locus, avec l'indication de la région. Enfin, vous trouvez en italique le nom de la personne qui a fourni la donnée. Les entrées suivantes sont elle-mêmes des termes de patois, selon notre conception linguistique actuelle, des termes de patois par le sens: *Isten igazában*: sans être surveillé, c.-à-d. confié à Dieu seul. *Isten nevében* (littéralement: au nom de Dieu) veut dire: gratuitement. Le dernier article vous montre la structure lexicographique d'un terme de dialecte à double sens du XIX<sup>e</sup> siècle: l'entrée est toujours le terme de dialecte lui-même: *Isten számában*. 1<sup>er</sup> sens: 'vagyonát (gyermekét, marháját) az isteni gondviselésre bízni': confier ses biens (ses enfants, son bétail) à la providence. Suivent le locus et le nom du collecteur. On lit ensuite le sens 2: 'ingyen': gratuitement, suivi toujours du locus, avec majuscule.

La feuille 2 reproduit une page du 1<sup>er</sup> tome du Dictionnaire Patois Hongrois de 1893-1901. L'auteur a ordonné en 28 articles les données dialectales du substantif *Isten* et de sa famille. La variante phonique du mot *Isten* est un terme dialectal à un sens. Dans le premier alinéa d'un article sont indiqués en italique les faits qui distinguent ce mot dialectal de son correspondant en langue courante: il s'agit uniquement de différences phonétiques. Vient ensuite l'indication du locus, c.-à-d. le nom de la localité et l'indication de la source imprimée (volume, page) dont le relevé est originaire. Dans un nouveau paragraphe soustrait *locutions* sont énumérés -- également en italique -- tournures, jurons, locutions et proverbes, quelquefois des syntagmes, relatifs au mot-centre. Les locutions se suivent par ordre alphabétique, les variantes écrites ou orales étant séparées par un point-virgule. Les 28 articles que vous voyez sont très variés quant à leur thème. Cette famille de mots comprend des noms de plantes: *istenkorbácsa* (littéralement: fouet de Dieu) 'plante à tige longue'; *istentácska* (litt. besace de Dieu) 'bourse à pasteur'; *istenátkozta tüske* (litt.: épine maudite par Dieu) 'xanthium spinosum';

des noms d'animaux: *istenbogár* (litt. insecte de Dieu) 'ver luisant'; *istenlova* (litt. cheval de Dieu) 'âne'; *istenökre* (litt. boeuf die Dieu) 'lucanus cervus', 'cerf volant'; des noms désignant une personne ayant certaine qualité physique ou morale: *istennyomorékja* (litt. infirme de Dieu) 'infirme pitoyable'; *isten rágó* (litt. une personne qui grignote Dieu) 'grincheux, grignon'. Souvent la météorologie populaire a recours à des métaphores ou métonymies pour désigner des phénomènes naturels: *istenharagja* (litt.: colère de Dieu) 'pierre de tonnerre'; *istenítélet* (litt.: jugement de Dieu) 'orage, éclair' etc.

Qu'apporte le Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois de nouveau dans le domaine lexicographique? Ce recueil engrange le vocabulaire patois enregistré dans les sources dialectales et folkloriques, imprimées ou manuscrites, de la période de 1890 à 1960. Dispersés, ces documents étaient presqu' inaccessibles pour la recherche scientifique. Grâce à ce dictionnaire, le chercheur en linguistique n'aura plus besoin d'explorer lui-même toutes les sources puisqu'une équipe compétente a exécuté pour lui cet immense travail. Notre dictionnaire qualifie une donnée d'unité autonome au cas où la source ne permet pas d'aller plus loin, mais il généralise, tire des conclusions et synthétise chaque fois que les sources et les faits relevés en offrent la possibilité. Le Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois est une oeuvre lexicographique sui generis, car en traitant et publiant des données dialectales selon les exigences de la dialectologie du XX<sup>e</sup> siècle, les auteurs ont dépouillé une très riche matière folklorique.

Ce dictionnaire comporte des articles de fond et des articles de renvoi. Sur la feuille 3 vous voyez des deux. Les articles de renvoi composés entièrement en caractères demi-gros, se réfèrent, sur la place alphabétique des diverses variantes, à certaines variantes phonétiques indiquées ailleurs. Dans d'autres cas, les renvois mentionnent des dictionnaires régionaux ou des atlas linguistiques, qui constituent l'unique du terme en question.

L'article de fond *isten* 'dieu' que l'on voit sur la feuille 3/a commence par l'entrée imprimée en caractères demi-gros. Les entrées sont, dans la plupart des cas, des termes orthographiquement indivis, donc des mots simples ou composés (En hongrois les mots composés s'écrivent en un seul mot). Dans tous les cas l'entrée est suivie de l'indication de la catégorie du mot. Viennent ensuite les apparitions du terme dans les divers patois, classées selon la catégorie et le sens du mot.

Les signes et les abréviations du dictionnaire -- vous en voyez plus d'un sur la feuille -- sont expliqués dans le chapitre "Avis aux utilisateurs du dictionnaire" du premier tome. Un triangle en demi-gros précède les locutions; p.ex. *isten méneše* (litt.: haras de Dieu) 'l'humanité'; *isten szeme* (litt.: l'oeil de Dieu) 'se dit du ciel qui apparaît entre les nuages). L'abréviation **Szitk** précède les jurons: *Addig verjen az isten, míg gyűszübe nem jársz polkát* (que Dieu te fouette jusqu'à ce que tu danses la polka dans un dé à coudre); *Sülyesszen el az isten mint Sodomát* (que Dieu t'enfouisse sous terre comme Sodome). **Szj** indique les dictions: *Isten hozta nem is vártuk, ha visszamegy azt se bánjuk* 'il s'agit d'une salutation plaisante, trad. littérale: Dieu vous a amené chez nous, on ne vous a pas attendu, si vous vous en allez, nous n'en serons pas malheureux **Szh** introduit les comparaisons: *Olyan a haja, mint az Isten káposztája* 'il est ébouriffé; trad. litt.: Il a les cheveux comme le chou de Dieu.' Les données linguistiques sont séparées par un petit rond.

Cette feuille 3/a et b ne contient qu'une partie de la famille de mots basée sur le substantif *isten*. Sur les 134 termes composés dont le premier mot est *isten* ou *istenke* (diminutif de *isten*), 34 désignent des plantes. Il y a un lien de possession entre les deux substantifs constituant le terme composé et on constatera que la signification du mot s'explique par la similitude. Ainsi *isten lámpása* (lanterne de Dieu) 'pissenlit'; *istenkesztyüje* (gant de Dieu) 'primevère'; *istenpapucs* (pantoufle de Dieu) 'gueule-de-lion'; *istenpohara* (verre de Dieu) 'campanule'; *istenszakáll* (barbe de Dieu) 'pensée'; *istentányérkája* (petite assiette de Dieu) 'tournesol'. On distingue un sous-groupe de mots dans lesquels il est sous-entendu que le mot *isten* veut dire *istenadta*: dieudonné. P.ex:

*istenkenyere, istenkecipója* (pain de Dieu, miche du bon Dieu) 'mauve ou fromageon', *istenalma, istengyümölcse* (pomme de Dieu, fruit de Dieu) 'aubépine'. Ces produits naturels consommés seulement par les enfants ou en cas d'urgence, poussent tout seuls, sans l'intervention de l'homme, comme un don de Dieu. Je pourrais encore énumérer une multitude de plantes de *istenkertje*, du jardin de Dieu, qui est le pré, jusqu'à *istenviláguntig*, c.-à-d. jusqu'à la fin des temps comme dit le peuple: jusqu'à ce que Dieu se lasse de ce monde.

Il convient de mentionner que depuis la clôture de l'enquête des termes du Nouveau Dictionnaire des Dialectes Hongrois, plus d'une dizaine de dictionnaires régionaux ont vu le jour ou sont actuellement en préparation. Cependant il ne s'agit pas ici de dictionnaires patois, mais de dictionnaires régionaux ce qui veut dire que les auteurs n'envisagent pas de présenter un vocabulaire exhaustif de la région ou de l'agglomération étudiée, ils se bornent à enregistrer les termes dialectaux du parler en question.

Le recueil et le classement du vocabulaire régional est la plus ancienne branche de la dialectologie hongroise. Depuis longtemps la dialectologie ne se propose plus pour seul but d'offrir une documentation accompagnée de quelques informations grammaticales, nous avons besoin de données qualifiées de plusieurs aspects et de façon conséquente. Les sources lexicographiques fournissent la base pour les recherches lexicologiques. L'intérêt de la lexicographie régionale se porte toujours sur le surplus lexical -- surplus par rapport à la langue courante --, donc sur les mots dialectaux et, avant tout, sur les vrais mots de patois, ainsi que sur les dictionnaires qui engrangent ceux-ci. Cependant il n'est pas moins important de relever les lacunes lexicales régionales.

### Que doit faire le chercheur désireux de s'en occuper?

Tout d'abord, relever les mots qui manquent, ensuite publier le résultat de ses recherches selon une méthode lexicographique adéquate. Il aura deux options: 1<sup>ère</sup> publier chaque mot manquant comme entrée à sa place alphabétique, 2<sup>ème</sup> ajouter le liste des lexèmes manquants par ordre alphabétique au dictionnaire régional.

L'informatique ouvre des perspectives séduisantes pour le traitement des données. A l'aide de ses techniques il nous serait possible d'établir bien plus exactement qu'aujourd'hui les différences de vocabulaire qui existent entre nos dialectes.

Quant aux qualifications lexicographiques, les termes ayant des dimensions spatiales et temporelles aussi bien que sociales et situationnelles, c'est le dépouillement -- j'ose dire "l'instrumentation" -- des documentations lexicographiques qui devrait refléter ces dimensions. Dans ce domaine aussi, nos chercheurs se heurtent à maintes difficultés, et ce n'est pas un hasard que les lexicographes d'autres pays n'en soient pas épargnés non plus.

Isten' háta mögött, fél.  
re; p. o. az isten' háta mö-  
gött lakik, azaz, a' város-  
nak vagy falunak félreeső  
részében, jártalan helyen,  
messze a' többi lakosoktól.  
Pápa vidéki szó. *Mátyás  
Imre.*

Isten' figuraiba, v. szá-  
mába hagyni valamit, ak-  
kor mondattal, minden vala-  
mi csak bitangra van erezet-  
ve, mire semmi gond nincs;  
esak Istenre van bízva. Ba-  
laton melléki szó. *Horthyáth  
Zsigmond.*

Isten' nébe, azaz, isten' ne-  
vébe, ingyen adni. Isten-  
nébe fonásért, azaz,  
alamizsna a' neve, de sok  
sáradtságért kaptam; két  
annyinál is többet dolgoz-  
tam neki ingyen. Székely  
szólás. *Szabó Elek. Incze Jó-  
zsef.*

Isten' novében, ingyen.  
Balaton melléki szó. *Hor-  
náth Zsigmond.*

Isten' számában, p. o.  
gyermekét, marháját hagy-  
ni, amily mint az azokra  
való gondviselést az Istenen  
kívül senkire sem bizni. Szék-  
ely szó. *Incze József. In-  
gyen. Göcsel szó. Plánder  
Ferencz.*

Le Dictionnaire Patois Hongrois

1838

## ISTEN

isten-bille: krumpli-núdli („angyal-bögyörő”) (Győr m. Rábaköz Simonyi Zsigmond; Tata vid. Nyr. V.329).

isten-bogár: sz. János bogara, Katalinka-bogár (Arad Nyr. I.44) [vö. istenke-bugarakája].

isten-cipő: szegények, koldúsol számára sütött apró cipő (a milyeneket halottak napján sütnek a halottak lelkéért való áldozatul) (Csik m. Al-Torja Király Pál).

[isten-gyaluita].

isten-gyalolta tök (Nógrád m. Nyr. IV.72; isten-gyarolta tök Rimaszombat Nyr. V.182; isten-gyrolta tök Gömör m. Nyr. XVIII.459): magától szétsomló v. szétfővő tök (cucurbita melanosperma).

isten-gyümöccse: galagonya (Csik m. Nyr. VII.236).

isten-haragja (Kis-Küküllő m. Szókefalva Nyr. XV.143; isten-haraggya Győr vid. Nyr. VI.272): menykö.

isten-itélet: 1. zivataros idő, vihar, égháború (Békés m. Balog István; Hajdú m. Hadház Nyr. XIX.143; Zilah Nyr. XIV.334); 2. villám (Hajdú m. Hadház Nyr. XIX.143).

isten-itélete (Székelyföld Kunecz Elek; Háromszék m. Dézsi Mihály; Háromszék m. Torja Nyr. VIII.514; isten-itéleti, isten-itéleti Székelyföld Kiss Mihály; isten-itélete Csik m. Nyr. VII.226; isten-itéletje Székelyföld Győrffy Iván; Háromszék m. Uzon Erdélyi Lajos; Gyergyó-Sz.-Miklós Nyr. VIII.229): menykö.

isten-korbácsa: vinctly hosszú kúrójú növény (Balaton mell. Fübián Gábor 1839).

isten-lova: szamár (Zemplén m. Nyr. IV.425). Ugyan ne piszmagi már avval a dologgal, te isten-lova! Ugyan hova tettek azt a kis eszedet, te isten-lova! Ne bambahódj itt, mint egy isten-lova! (Abáu m. Szikszi Király Pál).

isten-nyomorékja: szánandó nyomorék (Csallóköz Csaplár Benedek).

isten-nyügője: masla, tehetetlen ember (Zala m. Áriás Nyr. XXII.192).

isten-ostora: metélt tézta (Bars m. Léva Czimmermann János).

isten-ökri: szarvasbogár (Lucanus cervus) (Vas m. Örség Nyr. VII.330; Zala m. Szentgyörgyvölgye Nyr. II.280).

[isten-ölte].

[Szólások]. Jobb az isten-ölle, mint az ember-ölle [mondják a cigányok, mikor gúnyolják őket, hogy a döglött állatot megeszik] (Csallóköz Csaplár Benedek).

isten-papuca: ákáevirág (Veszprém m. Pípa Nyr. XVI.527).

**isten-rágó** : zsörtölődő. *Isten-rágó asszony* (Veszprém m. Nyr. VI.418).

**isten-szia** : [nép-etimológia] instáncia (Szabolcs m. Nyr. XII.330).

**isten-tácska** : pásztortácska (Baranya m. Csúza Nyr. XVIII.190).

**isten-taszintotta** : isten-verte. *Isten-taszintotta embör* (Somogy m. Balaton mell. Nyr. XVI.477).

**isten-taszította** : nyomorult, gyámoltalan, ügyesfogyott, mamász, hítvány (Fertő mell. MNy. III.406; Csallóköz Csaplár Bezedek).

**isten-tehenő** : eifra földi poloska, nüniüké (Dunántúl Nyr. XVI.190; Zala m. Szepezd Nyr. XVII.190).

**ISTENÉS** : 1. türkítő (Pannonhalma Nyr. XII. 187). *Am még istenés*: az még megjárja (Csallóköz Szinnyei József); 2. szemes, élelmies, ügyes. *Tál, tányér elég vől, honem istenes ember vől, aki egy csepp levet kaphatott. No iszen még az ő istenes ember legyen, aki evel a rusnya-szárú fejérnáppal meg tud ferni egy földel alatt* (Székelyföld Győrffy Iván); 3. istenésen: isten igazában (Pannonhalma Nyr. XII.187). *Ezt is megabagyalták istenesen* (Zemplén m. Szürnyeg Nyr. XVII. 375). *Istenesen hejbe hatták* (Székelyföld Győrffy Iván).

**istenés-balád** : rendes halál (Mátra vid. Nyr. XXII.288).

**ISTENGET** : 1. istent emlegeti (sírankozás, panaszkodás közben gyakran mondja: „istenem”) (Alsföld Nyr. XIII.577; Szilág m. Nyr. IX.478; Székelyföld Kriza; Háromszék m. MNy. VI.234; Vadr.; Győrffy Iván); 2. istennel bizonyít, „bizony isten-t mondognat (Székelyföld Csaplár Benedek; Háromszék m. MNy. VI.332).

[**ISTENKE**].

**istenke-bugarakúja** : sz. János bogara, Kata-linika-bogár (Fóth Nyr. I.44) [vö. *isten-bogár*].

**istenke-cipóka** : trifolium pratense (Nógrád m. Nyr. IV.72).

**ISTENKÉD-IK** (*istenkőd-ik*): könyörög, rimá-kodik (Baranya m. Csúza Nyr. XVIII.191; Nagy-Kunság Nyr. XVI.286; Kis-Kún-Halas Nyr. XV. 142; Csallóköz Nyr. I.279; Csaplár Benedek; Hegyalja Kissai J. Szókönyv III.50; Szilág m. Nyr. IX.478; Székelyföld Arany-Gyulai NGy. III. 359; Kriza; Háromszék m. MNy. VI.234. 332; Vadr. 503b; Nyr. IX.424).

**ISTENTELEN** (*istenellen* Moldvai csáng. Nyr. IX.532; Moldva, Klézse Nyr. VI.374).

Le Dictionnaire Patois Hongrois I.-II.  
1893-- 1901

istarang 1. istráng  
 istarjáz 1. históriáz  
 istékel ige 1. Ő: el~.  
 istempej 1. stempely  
 istempli 1. templi  
 isten fn ésten (Sümeg vid. 1787: 19) Δ isten hérvé (Balaton-felvidék 398: 59; Balaton-mellék, Me. föld 1399: 174; Zselic 416: 16; Hú. hetény 226/2: 137; Szt.lőrinc 226/2: 234) | isten hérvé (Z.udvarnok 1397: 577) | isten hérvé (Berhida 1183: 12; Dombóvár 1398: 398; Szekszárd 284: 12); iste\_ hérvé (Kalocsa 1228); isten hérvé (Écs 2042) | isten hérvé (Csarnóta 71: 8, 101; Perek 226/3: 148): <búcsúzáskor jótívánságként>. Isten hérvé járjon kigyelem (1399: 174). Mönnyön é más országba Isten hérvé (226/2: 234) ○ isten-ménessz (Gyulavári 793): az emberek, az emberiség ○ istennébe (Halmág 1801: 396; Diósfalu—Dtúl 716: 165; Lábnik—Dtúl 716: 193; Pokolpatak—Dtúl 716: 158) | az isten nevében (Szeged 13: 64) | isten nevébe (Hódmezőv 423) | istennőbe (Lészped—Dtúl 716: 61): ingyen, könyörületből. Istennebe attam neki egy kis szalonát (1801: 396) ○ isten nevébe (N.szalonta 2069: 6): felületesen, rendetlenül. Ues csindl minden, csak olyan isten nevébe (uo.) ○ isten számában (Bölcse 279): ingyen, fizetés nélkül ○ az isten számára (Zetelaka 1710: 36): szabadon, amerre lát. A napközben szabadon járó lovakat „éjjelre [...] megkööttük, hajnalba elengedtük, megint jártak az isten számára” (nem pl; uo.) ○ isten szeme (Szeged 1228): <a felhők közül kibukkanó égre mondják> ○ isten válcágáé sét! (Kk.félegyháza 370: 32): a világért sem, semmiképpen sem ○ az isten vére áldjon mög (Szeged 1451: 475): <könyörgés nyomósítására:> az isten áldjon meg! Az Isten vére áldjon mög, né igyá mán többet! (uo.) ○ isten fizesse tisztán (Pusztina—Dtúl 158: 31): <adomány megköszséneként> isten fizesse meg! ○ ne feszítsd az istent (I.szalka 1912: 52): ne káromkodj! ○ csenyalók istenért (Halmág 1399: 230): vinyilen eselekedetével jót tesz. Én evel csenyalók Istenért (uo.) ○ istenné ajádom (Berkesd 226/3: 17): <búcsúzó köszönésként> ○ isténnel miveltei (N.szalonta 1410: 397) | az istennel miveltei (uo. 1333: 332) | istennel miveltei (Sáránd 426) | az istenné miveltei (Gomba 1652): káromkodik ○ nincs annyi istene (Ada 29), nem volt annyi istenem (Nádudvar 1405: 375): <hogy kisz-s imm fm-aként:> nem hajlandó, nem képes vniire. Nincs annyi istene, hogy segítene neki (29) Szikl: Adlig verjen az isten, még gyűszűbe nem jársz polkát (E.vár 1339: 185) ○ Az én istenem a fenével élessen meg (Csenger 1560) ○ Az én istenem vakuiccson meg (uo.) ○ Az én teremtő istenem verjen meg (uo.) | Verjén mög a minden nap isten (N.szalonta 2069: 8) ○ Az is tehenetvett (Rima-v. 1397: 586): <tréfás káromkodási forma az „az istenedet” helyett> ○ Az isten akárhova tegyen! (Szécsény 1397: 584); Az isten akárhová tegyen (H. v. 1310: 31); A zisten akarhova tógye (Hódmezőv 423) ○ Az isten akassza benne keresztül a kökjöt! (Debrecen 1816: 41) ○ Az isten á(l)gyon még s a medve háncon mög! (Hm.szék vni. 1802: 87) ○ Az isten a nyavájával töressen ki (Csenger 1560) ○ Az isten a tetüvel étessen meg (uo.) ○ Az isten igesse meg (H. vni. 1310: 19) ○ Az isten eltakaríthatna (Gy.vár 2065: 4) ○ Az isten engegye meg, hogy a két kezem száraggyon le tőstöböl, ha ezt tettek (Ége 1395: 477): <vinilyen állítást bizonyító fogadkozásként> ○ Az isten engegye meg, hogy a két látszémed fojjon ki (uo.) | Az isten engegye meg, hogy fojjon ki a szemed, mint a húslé (uo.) ○ Az isten engegye meg, hogy bolonduj meg s ugy haj meg (uo.) ○ Az isten-jábú (Vécs 1397: 585) ○ Az isten fészűjön meg! (Debrecen 1816: 41) ○ Az isten gubájá! (H.nánás 487: 40) ○ Az isten haragja össe meg (Hódmezőv 423) ○ Az isten könyebbítse meg az ágyad szalmáját (Hú.pályi 426) | Isten könyebbítse mög az ágya szalmáját (Hódmezőv 423) | Isten könyyisd meg az ágya szalmáját (Kalotaszeg 1395: 526) | Könyebbítse mög az isten az ágya szalmáját (Szeged 1188: 473) | Könyicse mög a zisten az ágya szalmáját (Hódmezőv 423) | Az isten kösse be a szemét (Zala m.[?], Só. m.[?] 2376) ○ Az isten lová szarjon le (Csenger 1560) ○ Az isten lüjjön fübe! (Debrecen 1816: 41) ○ Az istennek a legtüzesebb ítéletje hulljon belé (Martos 600: 4) ○ Az istenpaliját a beletéknak (Magyarókereke 2106) | Istenpalijat kendnek (K.várda, T.bezdéd 1330: 281) ○ Az isten puszticson el (Csenger 1560) | Az isten puszticson el a nyakánról (Ége 1395: 477) ○ Az isten rogyassza rád az egét (Csenger 1560) ○ Az isten se söt, se ke-nyeret ne adjon neki! (Debrecen 391: 112) ○ Az iste stíjessze el (Gacsály 1960: 4) | Az isten úgy elsiesszen, mint Isodomát (Ége 1395: 477) | Sülyesszen el az isten, mint Sodomit! (Szécsény 1397: 584) ○ Az isten tagulóját (Hódmezőv 423) ○ Az én istenem tegye a villa-hajtóba! (tréf So. m.[?] 1397: 583) | Az isten tegyen a villa-hajtóba! (Debrecen 1816: 41); A zisten tegyen a villa-hajtóba (H.szoboszló 1205) | Az isten tegye a villa-hajtójába (Gomba 1652) | Az isten tegyen a villa-hajtóra (H. vni. 1310: 31) | Tegye az isten a villa-hajtójára (N.szalonta 1410: 462; uo. 1411: 264) ○ A zisten tegyen a többi közé (Berhida 1183: 92) | Hogy az isten tegye a többi közé! (Keszthely 1397: 583) | Isten tegye a többi közé! (tréf So. m.[?] i. h.) ○ A zisten teremosön belölle bőggős cigánt! (tréf Hódmezőv 423; uo. 1330: 421) ○ Az isten vakítson meg (tégedet), ha nem láttam! (Ége 1396: 587); (tréfás esküdőzésként) ○ Az isten regye el a szája ízét (Gy.vm. 1396: 190) ○ Az isten vögje mög a lőkit! (So.udvarhely 1228) ○ Az isten za-

Le Nouveau Dictionnaire  
 des  
 Dialectes Hongrois

I---III.

1979--1992

tett tüdőfű] 2. *istenkulcsa* (Tinnye, Tók i. h.): tavaszi kankalin (Primula veris).

*istenkútja* fn *istenkuttyá* (Bolyk 1390: 135): héjakút [Dipsacus laciniatus].

*istenlámpás* fn *isten lámpása* (Me.kövesd 321: 135): gyermekláncfű.

*istenlova* fn 1. *isten lova* (Kkság 1393: 336; Hódmezővh 423); *iste<sup>n</sup>lova* (Lovászpatona 756: 71); *istenlová* (Hugyag 2140: 48, 149): <ostoba személy gúnyos megnevezéseként, ill. megszólításaként> szainár. *Mi csinálsz te isten lova?* (423) Δ *istenlova f...* (K.várda, T.bezdéd 1330: 281): ua. 2. *istellóva* (Palást 1390: 135) | *iste lová* (no. 970: 217): sáska. || SzegSz.; SzamSz. MNyA. 645: szöcske.

*istenmadara* fn 1. SzegSz.

*istenmadárkája* fn *isten-madárkája* (Gyula 793): fecske.

*istenmarhája* fn 1. MNyA. 648: *bodobács*.

*istenmondta* mn 1. SzegSz. *istenmondta*

szó. *istenmonyirkája* fn *istemmonyirkája* (Hugyag 2140: 123): burgonyametélt.

*istenmonyókája* fn 1. MNyA. 412: *krumplinúdli*.

*istenmulyája* fn *istenmujája* (Vác 1627: 71): ügyetlen, mafla ember.

*istennapkor* hsz *istennapkor* (Gacsály 1964: 61): nagyon korán reggel. *Félkörül meg istennapkor, azóta nincs megállásom* (uo.).

*istenneves* mn 1. SzegSz. *istenneves temetés*.

*istennylá* fn 1. *istennylá* (Hódmezővh 423; N.tárkány 1253: 8; Matyóföld 433: 365, 366; Balsa 1829: 40): villám Δ *beleütt a zisten nyila* (Hódmezővh 423): makacsodik ○ *beleütt az isteny nyila* (uo.): nem sikerült, elromlott vmi Szitk: *Az isteny nyila gyötörjön a gyepre* (Konyár 2086): <térfás köszöntőversben> ○ *Az isten nyila suprálon meg benneket* (Gencsapáti 1651) ○ *Üsse mög ak keñküves istennylá* (Hódmezővh 423) | *Üssön beléd a haragos istennylá* (Udvarhely vm. 1399: 288) | *Üssön meg a tüzes istennylá* (K.újszállás 1228) 2. *istennylával* (Szt.istván 1678: 243): babonás eljárásból haszn., a család által régóta őrzött, gyógyító erejűnek vélt kódarab. *Ha véres tejet ad a tehén, [...] az ú. n. istennylával nyomogatják körül a tógyit* (neim pl; uo.) 3. *istennylá* (Obecse 30: 21): filoxéra 4. *istennylá* (Keszthely 1228): a sulyom ehető termése. K: *Jóabor a zistennylára is* (J.sztandrás 1663: 106): —. || OrmSz.; SzlavSz.; SzegSz.; SzamSz.; CsángSz. *isten-nyilá*. Fr. *kallan*.

*istennyláját* isz Szitk: *Az istennyláját* (Tázlár 1780); *Az istennylláját* (Darány 2254: 88) | *A zisten nyiláját neki!* (Gösej 1667: 78)

*istennymorékja* fn *isten nyomorékja* (Hódmezővh 423): szánalomra méltó, szerencsétlen ember.

*istenostora* fn 1. Növényfajta. | a. *isten*

*ostora* (Hegysztimártón 226/3: 216; Hú. hétény 226/3: 17): beléndek [*Hyoscyamus niger*] | b. *istenostora* (F.őr 2247: 179; Őrisziget 1361: 347): mezei kátaáng (*Cichorium intybus*) | c. *istenostora* (Kürt 1367: 161): mezei zsálya (*Salvia pratensis*) | d. *isten ustora* (Martos 1373: 219): festő rezeda (*Reseda luteola*) | ? *istenostora* (Zala f. vid. 1116: 46; Martonfa 226/3: 17) | *isten-ustora* (N.zerénd 793): <gyomnövény> 2. *istenostora* (Böhönye 1904): széles csíkokra vágott gyűrt tézta 3. *isten ostora* (Vánesod 1545: 81): <gyermekcsoportosan játszott játéka> 4. *istenostora* (Vác 1627: 65; Ada 1228): <megszólításként is> sok bosszúságot okozó gyerek. *Síjess mán a dögoddá té istenostora, hát mindetig ojan szarigatya maracc* (uo.).

*istenostora-tüske* fn *isten ostora tüske* (Makád 480: 149): —. „*Isten ostora*” tüske is jó az istállóba rontás ellen (nem pl; uo.).

*istenökre* fn 1. Bogárfajta. | a. *istenökre* (R.gyarmat 385: 410; Letenye 1413: 89; Z.baksa 268: 4; Dobozi 908: 85; Me.keszü 1341: 311) | *istenökri* (Thát 719) | *istenökrő* (Farkasfa 385: 173; Kerkateskánd 2277: 125): szarvasbogár | b. *istenökrő* (Viszák 937: 189, 219): cincér | ? *istenökre* (N.szalonta 1410: 304): <bogárfajta> 2. *istenökre* (Hódmezővh 423; K.várda, T.bezdéd 1330: 281): <sok bosszúságot okozó személy megszólításaként>. *Oh te istenökre, hogy tehetél ilyen marháságot* (uo.). || SzamSz.

*istenpapuca* fn Növényfajta. | a. *isten papuca* (Vas m. 1397: 540; Sorokpolány 429: 57): *Antirrhinum majus* [kerti oroszlánszál] | b. *istenpapuca* (Écs 2042): árvácska | c. *istempipuca* (Őrisziget 1361: 347): *papucsvirág* (*lotus silulosus* [!]) | ? *istenpapuca* (Szi.köz 2041: 33; Bósárkány 1401: 478; Páka 1351: 589): <növényfajta, pl. vinyilen kerti virág>.

*istenparancsolatja* fn *isten parancsolatja* (Szé.keresztúr 1228): villám. *Isten parancsolatja éppen a szomszédék pajtája mellé üte le* (uo.).

*istenpohara* fn *istenpohara* (Kőszeg-Hegyalja 678: 146): csengettyűke [= harangvirág, Campanula].

*istenpőse* fn 1. MNyA. 412: *krumplinúdli*.

*istenpőseske* fn 1. SzlavSz.

*istenség* fn *istenség* (N.bacon 1413: 109) | *istensig* (Vác 1627: 38): <szitkozódásszerű kifejezésként> minden, az egész világ. *Az egész istenséget összetöröm* (1413: 109).

*istenseprője* fn *isten söprője* (Szi.köz 2041: 33): <kerti virág>.

*istenszakáll* fn *istenszakáll* (Ve. m. 2058: 167): *Viola tricolor* [háromszínű árvácska].

*istenszakálla* fn *istenszakálla* (Alföld 1405: 189): <népi orvosságnév>. || SzegSz.

*istenszamara* fn *istenszamara* (So. m. 660; Besenyőtelek 228: 524): buta, bárgyú ember.

Le Nouveau Dictionnaire  
des  
Dialectes Hongrois

I---III.

1979---1992